

КИТАЙСКО-РУССКИЙ ТОРГОВО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ СИСТЕМЫ
УСКОРЕННОГО НАХОЖДЕНИЯ

孙立成 主编
顾中华

快查

汉俄经贸手册

黑龙江人民出版社

375686

快查汉俄经贸手册

КИТАЙСКО-РУССКИЙ ТОРГОВО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ СИСТЕМЫ
УСКОРЕННОГО НАХОЖДЕНИЯ

孙立成 顾中华 主编

黑 龙 江 人 民 出 版 社

(黑)新登字第 1 号

责任编辑:安晓峰

封面设计:阿 龙

封面摄影:邦 宜

快查汉俄经贸手册

孙立成 顾中华 主编

黑 龙 江 人 民 出 版 社 出 版

(哈尔滨市道里区地段街 179 号)

哈尔滨工业大学印刷厂印刷

新华书店发行

开本 787×1092 毫米 1/32 8.375 印张

字数:200,000

1993 年 6 月第一版 1993 年 6 月第一次印刷

印数 1—20,000

ISBN7-207-02610-2/Z·72 定价:7.50 元

前 言

目前中国与独联体等国的经贸往来日益频繁,俄语经贸词书的需要量不断扩大,同类书的出版物也是与日俱增。然而,就汉俄分类的语词词典来说,依然比较薄弱。

根据经贸实践需要,我们编纂了这部《快查汉俄经贸手册》。

本书有3大特点:

1、“精”。手册不是包罗万象、分门别类的经贸词书,而且排除与贸易关系不大,精练经贸活动中热门词语、分门别类而成。如:当今走俏的货物,木材类、钢铁类、化肥类、建筑类词语等。这样使读者在实践中能够用简炼、精准的语言,快捷、准确地表达思想。避免因翻译人员,废话一推、绕着弯谈问题,浪费时间,而使生意溜走。

2、“详”。对于经贸活动中的重点项目,“热门”类词语,我们尽量充实其内容。特别是对于使用频率高的词汇、多加同意词、近义词或词组,以便提高读者言语交际的应变能力。

3、“快”。俄语词典种类繁多,可谓百花齐放,但其中也不乏实用性不强。这类词书一则是不便查找;二是查阅之后,要用的查不到,浪费了时间。

该书是对独联体经贸工作者多年实践工作的集体结晶,在编写中参阅了9本同类读物以及筛选数百份贸易货单、文件凝炼而成。由于语词精炼,又采用分类法编排,常用、急用语汇,一找就到、一用就准。可谓翻译必备,经贸之宝。

由于时间仓促,疏漏之处在所难免,敬请批正。

编 者

1993年5月于哈尔滨

目 录

Оглавление

第一部分 国民经济

Первая часть Народное хозяйство

1、工业	1	1. Промышленность	1
2、采矿业	12	2. Добывающая горная промышленность	12
3、冶金工业	18	3. Металлургическая промышленность	18
4、电力工业	26	4. Электроэнергетиче- ская промышленность	26
5、汽车工业	28	5. Автомобильная промышленность	28
6、化学工业	32	6. Химическая промышленность	32
7、建筑业	41	7. Строительная про- мышленность	41
8、制材工业	58	8. Лесопильная про- мышленность	58
9、化肥	69	9. Химическое удобрение	69

10、农业 74

11、畜牧业 79

12、渔业 83

第二部分 对外贸易

13、外贸企业 87

14、经贸合作 98

15、合同与协议 113

16、财政资金 124

(1) 财政 124

(2) 货币 129

(3) 价格 133

17、支付与费用 143

18、供货 154

19、海关与税收 165

20、贸易业务 175

10. Сельское хозяйство 74

11. Животноводство 79

12. Рыбное хозяйство 83

Вторая часть Внешняя торговля

13. Торговое предприятие 87

14. Торгово-экономическое сотрудничество 98

15. Контракт и соглашение 113

16. Финансовые средства 124

/1/ Финансы 124

/2/ Валюта 129

/3/ Цена 133

17. Платежи и расходы 143

18. Товарная поставка 154

19. Таможня и обложение 165

20. Торговые операции 175

(1)普通用语	175	/1/Общие слова	175
(2)市场与销售	177	/2/Рынок и реализация	177
(3)商务活动	183	/3/Коммерческие операции	183
(4)商业宣传	194	/4/ Коммерческая пропаганда	194

第三部分 日常生活

Третья часть Бытовая жизнь

21、购物	197	21. Покупка	197
(1)普通用语	197	/1/Общие слова	197
(2)日用品	200	/2/Товары обиходного потребления	200
(3)食品	213	/3/Пищевые продукты	213
(4)服装	220	/4/Одежда	220
(5)鞋帽	227	/5/Обувь и головной убор	227
(6)皮货	231	/6/Меха	231
(7)首饰	233	/7/Ювелирные изделия	233
22、旅游	235	22. Путешествие	235
23、颜色	240	23. Цвет	240
24、附录		24. Приложение	

第一部分 国民经济

1、工业

工业基地

重工业

轻工业

大型工业

小型工业

国家工业

民用工业

农村工业

地方工业

新兴工业

手工业

Первая часть Народное хозяйство

1. Промышленность

промышленная база

тяжёлая
промышленность

лёгкая
промышленность

крупная
промышленность

мелкая
промышленность

государственная
промышленность

гражданская
промышленность

деревенская
промышленность

местная
промышленность

молодая
промышленность

кустарная
промышленность
кустарный промысел

民用工业

промышленность
гражданского
назначения

地方所属工业

промышленность
местного подчинения

州属工业

промышленность
областного значения

建材工业

промышленность
строительных
материалов

日用品工业

промышленность
товаров широкого
потребления

航天工业

авиакосмическая
промышленность

航空工业

авиационная
промышленность

汽车工业

автомобильная
промышленность

汽车拖拉机工业

автотракторная
промышленность

制铝工业

алюминиевая
промышленность

原子能工业

атомная
промышленность

制毡工业

валяльно-войлочная
промышленность

葡萄酒酿造工业

винодельческая
промышленность

天然气工业

газовая
промышленность

木材加工工业

工具制造业

煤矿工业

制革工业

电子计算机工业

糖果点心工业

罐头食品工业

油漆染料工业

制材工业

机车车辆制造业

亚麻工厂

通心粉工厂

制油工厂

奶油干酪和乳品制造业

деревООбрабаты-
вающая
проМЫшленность

инструментальная
проМЫшленность

каменноугольная
проМЫшленность

кожевенная
проМЫшленность

компьютерная
проМЫшленность

кондитерская
проМЫшленность

консервная
проМЫшленность

лакокрасочная
проМЫшленность

лесопильная
проМЫшленность

локомотиво-
вагоностроительная
проМЫшленность

льняная
проМЫшленность

макаронная
проМЫшленность

маслобойная
проМЫшленность

маслосырОдельная и
молОчная про-
МЫшленность

机器制造业	машиностроительная промышленность
家具制造业	мебельная промышленность
医疗工业	медицинская промышленность
金属加工业	металлообрабатыва- ющая промышленность
微生物工业	микробиологическая промышленность
肉类工业	мясная промышленность
肉食奶品工业	мясо-молочная промышленность
石油天然气工业	нефтегазовая промышленность
石油加工工业	нефтеперерабатыва- ющая промышленность
石油化学工业	нефтехимическая промышленность
香料和化妆品工业	парфюмерно- косметическая промышленность
啤酒酿造业	пивоваренная промышленность
食品工业	пищевая промышленность

附属工业	подсобная промышленность
印刷业	полиграфическая промышленность
半导体工业	полупроводниковая промышленность
仪器制造业	приборостроительная промышленность
无线电电子工业	радиоэлектронная промышленность
橡胶工业	резиновая промышленность
鱼产工业	рыбная промышленность
酒精制造业	спиртовая промышленность
铸钢工业	сталелитейная промышленность
烟草工业	табачно-маховорочная промышленность
包装工业	тароупаковочная промышленность
纺织工业	текстильная промышленность
燃料工业	топливная промышленность
拖拉机工业	тракторная промышленность
化学肥料工业	туковая промышленность
针织工业	трикотажная промышленность

煤炭工业	угольная промышленность
胶合板工业	фанёрная промышленность
陶瓷工业	фарфоро-файносовая промышленность
制磷工业	фосфорная промышленность
化学制药工业	химикофармаце- втическая промышленность
化学工业	химическая про- мышленность
棉纺工业	хлопковая промышленность
棉纺织业	хлопчатобумажная промышленность
纸浆造纸工业	целлюлозно-бумаж- ная промышлен- ность
水泥工业	цементная промышленность
制茶工业	чайная промышленность
缝纫工业	швейная промышленность
丝纺工业	шёлковая промышленность
毛纺工业	шерстяная промышленность
狩猎业	охотничий промысел

制革业	кожевенный прóмысел
制鞋业	сапо́жный прóмысел
无线电工业	радиопромышле- ность
无线电器材厂	завóд радиоаппарату́ры
电子工业	электрoнная промышленoсть
食品工业	пищевáя промышленность
肉类联合加工厂	мяснóй комбинáт
食品厂	пищевáя фáбрика
乳品工业	молóчная промышленность
乳品厂	молóчная фáбрика
罐头厂	консérвная фáбрика
糖果厂	конфётныя фáбрика
啤酒厂	пивнáя фáбрика
棉纺厂	хлопчатопрядильная фáбрика
毛纺厂	шерстепрядильная фáбрика
亚麻纺织厂	льнопрядильная фáбрика

针织厂	трикотажная фа́брика
合成纤维厂	фа́брика синтетиче- ских волоко́н
维尼龙厂	винило́новая фа́брика
服装厂	фа́брика гото́вого пла́тья
地毯厂	ковро́вая фа́брика
毛毯厂	фа́брика шерстя́ных одея́л
衬衫厂	фа́брика руба́шек
造纸工业	бума́жная промы́шленность
造纸厂	бума́жная фа́брика
纸板厂	картона́жная фа́брика
纸浆厂	целлюло́зная фа́брика
烟厂	таба́чная фа́брика
电工器材工业	электромехни́ческая промы́шленность
能源工业	энергетиче́ская промы́шленность
无线电厂	радиозаво́д

无线电器材厂	завод радиооборудования
电工器材厂	фабрика электротехнических приборов
电缆厂	кабельный завод
钢管厂	завод стальных труб
钢铁制品厂	завод металлических изделий
农业机械厂	завод сельскохозяй- ственных машин
重型机械厂	завод тяжёлого ма- шиностроения
五金厂	метизный завод
起重机厂	крановый завод
重型机床厂	завод тяжёлых станков
胶合板厂	фанерная фабрика
汽车制造厂	автозавод
磨面厂	мельзавод
农药厂	фабрика ядохимикатов
磷肥厂	завод фосфорных удобрений

体育用品厂	фабрика спортивного инвентаря
手表厂	часовой завод
工业利润	промышленная прибыль
工业产权	промышленная собственность
工业设备	промышленное оборудование
工业建设	промышленное строительство
批量生产	серийное производство
先进工艺	передовая технология
生产设备	производственное оборудование
工艺设备	технологическое оборудование
关键设备	ключевое оборудование
成套设备	комплектное оборудование
现有设备	наличное оборудование
生产线	производственная линия
技术资料	технические материалы